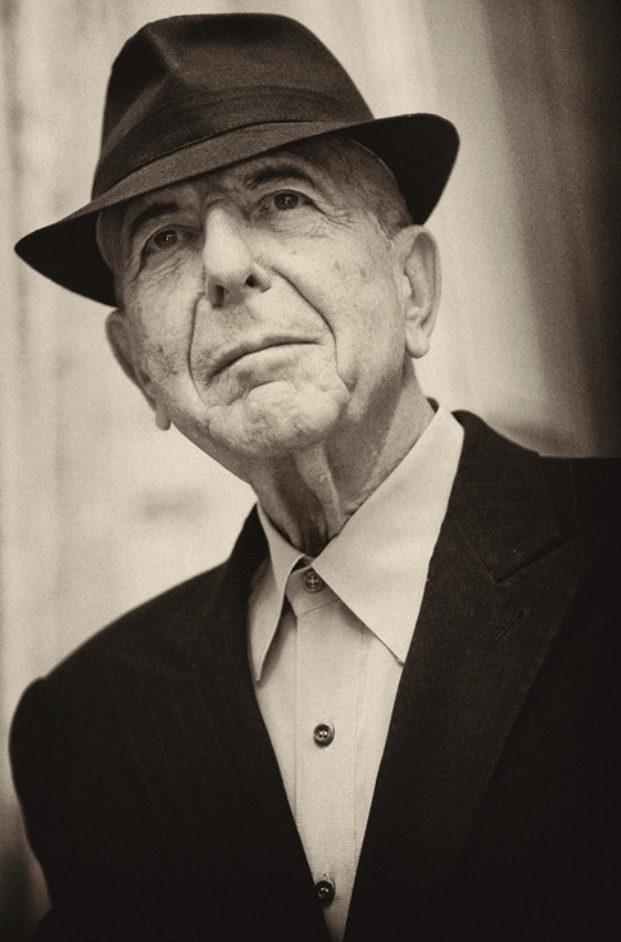
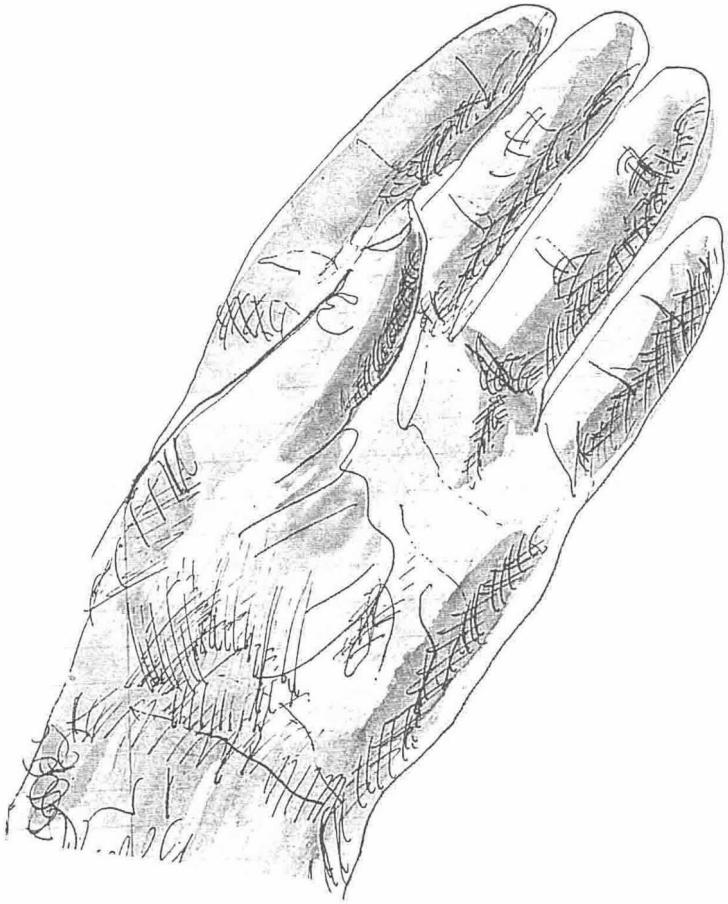


Leonard Cohen
Livre
de la Miséricorde



Seuil / Fiction & Cie

BOOK OF MERCY
LIVRE DE LA MISÉRICORDE



Fiction & Cie



Leonard Cohen
BOOK OF MERCY
Livre de la Miséricorde

Édition, avant-propos et traduction de l'anglais (Canada)
par Alexandra Pleshoyano

Seuil
57, rue Gaston-Téssier, Paris XIX^e

COLLECTION
« Fiction & Cie »
fondée par Denis Roche
dirigée par Bernard Comment

Cette nouvelle traduction suit scrupuleusement la version originale
et les choix de l'auteur.

Éditeur original : Penguin Random House Canada
Titre original : *Book of Mercy*
BOOK OF MERCY © 1984, Leonard Cohen. All rights reserved
ISBN original : 978-0-7710-2182-4
ISBN 978-2-02-145277-8

© Éditions du Seuil, octobre 2020, pour la traduction française

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.seuil.com
www.fictionetcie.com

*for my teacher
pour mon maître*

NOTE ÉDITORIALE

En 1984, Leonard Cohen (1934-2016) propose un livre contenant cinquante psaumes qu'il veut d'abord intituler *The Name (Le Nom)*, puis *The Shield (Le Bouclier)*, mais qu'il intitule finalement *Book of Mercy (Livre de la Miséricorde)*. Un an plus tard, Jacques Vassal en publie une première traduction française, recueil aujourd'hui épuisé. En faisant paraître cette nouvelle traduction, j'ai voulu rendre disponibles, à nouveau, des écrits incontournables pour ceux et celles qui cherchent à discerner la vie intérieure de ce très grand poète, auteur-compositeur, chanteur et artiste qu'est Leonard Cohen. J'estime aussi que ces textes peuvent peut-être aider ceux et celles qui, à un moment ou un autre de leur vie, auraient besoin d'un livre qui reflète leur propre cri du cœur. La présente traduction profite des enseignements que j'ai la chance d'offrir sur ces psaumes depuis une dizaine d'années et qui me permettent d'approfondir, chaque fois un peu plus, ces cinquante prières. De plus, par l'intermédiaire des webmasters Patrice Clos et Olivier Mory, j'ai eu l'immense privilège de m'entretenir avec Leonard Cohen à Strasbourg le 19 septembre 2010. Une fois dédiée la version anglaise du *Livre de la Miséricorde*, nous avons spécifiquement abordé ces cris du cœur. Je tiens aussi à remercier tout particulièrement Robert Kory, avocat et curateur exclusif de la Succession Leonard Cohen, grâce à qui j'ai le bonheur de travailler comme représentante académique des Archives Leonard Cohen. Cela m'a également permis d'éditer son livre posthume, *The Flame*, sur lequel l'artiste a travaillé jusqu'à la toute fin de sa vie.

S'inspirant des psaumes bibliques, Cohen a numéroté les siens en inscrivant en petites majuscules, et en guise de titre, les premiers mots de chaque psaume. Il a divisé son livre en deux parties ; pour des raisons inconnues, la seconde partie commence après le vingt-sixième psaume et non après le vingt-cinquième. J'ai choisi quelques dessins et autoportraits de Cohen, ainsi que des olographes, pour illustrer et

enrichir l'ouvrage. Les olographes sont difficiles à repérer dans les archives du poète, parce qu'ils sont dispersés à travers plusieurs cahiers de notes et sont souvent précédés ou suivis d'autres écrits, poèmes et chansons. J'en ai tout de même inséré quelques-uns à la fin d'un certain nombre de psaumes. De plus, il n'est indiqué pour aucun psaume dans ces cahiers s'il est destiné à paraître dans le *Livre de la Miséricorde*. Étrangement, aucun de ceux publiés ne se trouve dans le seul cahier où Cohen a inscrit à l'encre dorée le titre du *Livre de la Miséricorde*, écrivant « David » au-dessous, en référence au roi David, auquel sont attribués les cent cinquante psaumes bibliques.

Book of Mercy

DAVID



AVANT-PROPOS

Comme le dira Leonard Cohen lors d'une entrevue accordée à Tony Dillon Davis, le *Livre de la Miséricorde* ne témoigne pas d'une conversion, ni d'un acte théologique ou évangélique, il traduit simplement comment un cœur peut se fracasser pour ensuite être mystérieusement unifié et guéri. Ces écrits reflètent la promesse, plus ou moins entendue par tous, qu'il existe une source de guérison, un torrent de miséricorde, qui opère mystérieusement en nous. Bien que cette miséricorde n'apparaisse pas toujours, elle peut être repérée par un cri du cœur. Le cœur œuvre selon ses propres termes en deçà ou au-delà de l'intellect. À l'image d'un mendiant, le cœur suppliant opère avec confiance et peut recevoir certaines intuitions sur le pourquoi de l'existence, des souffrances et de l'être. Cohen compare l'intellect à un immense pont qui vacille constamment entre le oui et le non, de manière binaire, et sous lequel dorment des mendiants qui sont finalement les seuls à pouvoir accueillir, à travers leurs rêves, quelques réponses aux questions existentielles. Le *Livre de la Miséricorde* présente le cœur mendiant du poète, dans l'état où il se trouvait, pendant qu'il rédigeait ses psaumes, dans cette vallée de larmes où la seule manière de s'en sortir, de retrouver sa santé mentale, était d'agglutiner son âme à la prière. Dans un de ses nombreux cahiers de notes préservés dans les archives – le même d'ailleurs qui renferme près d'une centaine de couplets inédits de sa chanson légendaire « Hallelujah » – ; il écrit : « Ne prie pas pour moi, à moins que ton âme ne soit agglutinée à la prière. » Lors de son entrevue avec Tony Dillon Davis, Cohen explique que seuls celles et ceux qui en ont fait l'expérience peuvent discerner ce dont il est ici question. Et pourtant, il ne s'est jamais considéré comme un homme religieux et tenait à demeurer libre de toute attache institutionnelle ou sectaire. Il n'a jamais prétendu être un grand spirituel, mais simplement un mendiant informé par un mystère plus grand que lui, par une loi inscrite au cœur de chacun et qui ne se limite pas à une tradition religieuse ou



RÉALISATION : NORD COMPO À VILLENEUVE-D'ASCQ
IMPRESSION : NORMANDIE ROTO IMPRESSION S.A.S. À LONRAI
DÉPÔT LÉGAL : OCTOBRE 2020. N° 145274 (XXX)
IMPRIMÉ EN FRANCE